

中国非物质文化遗产英汉翻译的有效策略分析

龙晓明

(桂林师范高等专科学校, 广西 桂林 541100)

摘要: 中国是一个文明古国, 五千年的历史长河沉淀出了许多璀璨的非物质文化遗产。文化是一个国家的软实力, 影响着我国在国际的地位, 也影响世界各国对中国的看法。为此, 我国就需要加强文化输出, 将我国非物质文化遗产翻译成英语, 展现在世界各国人民面前, 使其了解中国传统文化的魅力, 接受我国非物质文化遗产。基于此, 本文着重分析了非物质文化遗产的特征以及英汉翻译的实质, 并据此提出了直译、直译加注、音译加意加注、意译、摘译等不同的翻译方式, 以期有所贡献。

关键词: 非物质文化遗产; 英汉翻译; 有效策略

非物质文化遗产, 是世界各国人民在历史长河中沉淀下的精神文明, 代表着不同国家和民族独一无二的精神面貌, 是宝贵的精神财富。在世界文化遗产组成中, 中国占据着重要地位, 总量居世界第二。

将中国的非物质文化遗产, 呈现在世界各国人民面前, 不仅能够展示我国各族人民的精神面貌, 也能促进民族团结, 提升我国的国际形象。为此, 我国就需要积极将非物质文化遗产, 准确翻译成英文, 使其拥有更为宽广的发展空间。

一、非物质文化遗产概述

(一) 不依靠物质承载

非物质文化遗产是由人创造出来的, 不以物质的形式呈现的, 通常来说非物质文化存在于人们的生活环境中, 通过人们口耳相传而代代延续至今。

人们最初创造非物质文化时, 是为了满足生活与精神所需, 随着历史的发展与代代传承, 非物质文化因其独特的魅力而沉淀了下来, 并成为我国璀璨的文明, 展现出了古代人们的智慧结晶、精神世界。非物质文化遗产存在于人们的生活中, 其发展变化也与人们的生活以及思想变化息息相关。

(二) 具有持续的生命力

非物质文化遗产存在于人们的社会生活中, 并不断随着经济社会的变化而变化。在发展过程中, 非物质文化遗产可能因为与社会发展的方向存在较大的差距, 从而被搁置, 处于一个“死”的状态。

但是这并不意味着非物质文化遗产就此退出了人们的生活, 它仍旧存在内在活力。当发展到另外一个阶段时, 这些被搁置的非物质文化遗产, 就可能会被赋予新的内涵, 重新焕发生机, 融入到人们的生活中。

(三) 与社会生活相关

非物质文化遗产是人们精神世界的外在体现, 在不同的历史时期, 人们为了满足生活的需求, 而创造出了不同的非物质文化。这些非物质文化, 承载着人们的生活, 反证着人们的精神面貌。

非物质文化具有很明显地域性、群体性, 不同地区、不同民族、甚至不同历史时期, 人们所产生的非物质文化都是存在较大区别的。可以说非物质文化遗产产生于人们的生活, 直接由社会生活决定。

二、非物质文化英汉翻译的实质

德国翻译家 Hans · Vermeer 指出, “任何翻译行为都有其翻译的目的, 任何翻译活动都是由目的所决定的”。翻译的目的并不是为了使文化多一种表现形式, 而是希望能够以文字为桥梁, 让中国文化走向世界。

从文化视域分析, 当前和平发展交流是时代的主题, 不同国家在交流各自文化时, 就需要翻译作为桥梁。每个国家都有其独特的文化, 其非物质文化遗产是由本民族语言来呈现的。

汉语本身就是内涵丰富的一种语言, 其呈现出来的非物质文化遗产, 也能很好地涵盖非物质文化遗产的本质、内容, 从而使人对非物质文化遗产产生向往之情。

当前, 世界各国使用最广的是英语, 所以英汉翻译, 是中华文化走向国际的重要途径。而英汉这两种语言, 相差较多, 在翻译的过程中, 若不能深入了解两种语言的本质, 那么所翻译出来的非物质文化遗产的精髓就难以全面呈现出来, 从而影响文化的传播。因此, 翻译的本质就是使英文能够完美诠释汉语的内涵, 将非物质文化遗产以中国人理解的层面展示在全世界面前。

三、中国非物质文化遗产英汉翻译的有效策略

(一) 非物质文化遗产英译策略的异化取向

非物质文化遗产体现出了民族的差异性与文化的多样性。而世界之所以对这些文化进行保护, 就是为了尊重不同民族的文化, 保存其本源, 使每个国家、每个民族的特性可以流传下去。

而对非物质文化遗产进行翻译, 去本质就是保留并传递民族文化的异质性, 因此, 在翻译时, 首先需要考虑的就是异化取向。

异化来源于古埃及的翻译家犹达欧斯, 他认为在翻译的过程中, 应该将外来文化的语言特点与本土文化的表达方式结合起来, 在翻译的过程中应该始终以本土文化为根基, 不因为外来文化的特点, 改变文化的原有形式。

1. 直译

英语和汉语虽然相差较多, 但是中国人与西方人都生活在地球村, 所以其主观意识形态, 以及宏观上的所见所闻还是较为相似的, 这也就使得非物质文化遗产有了直译的可能。

直译并不意味着逐字翻译, 而是翻译人员根据汉语的字面含义, 按照英文的表达方式, 对句式进行重构, 使其能够还原中文的表面含义。这种翻译不考虑外国的文化与思维特点, 而是完全从中国的民族风格和特色进行翻译, 完全还原汉语的本源。

直译是让外国人领略中国非物质文化遗产魅力的最佳翻译方式, 因此, 在英汉翻译时, 当英文中存在与汉语对等的词汇时, 应该首先选择直译的方式。例如: 针对世界知名范围较广的, 如端午节、桑蚕丝织技艺等, 就可以采用直接翻译的方式。

2. 直译加注

虽然直译是英汉翻译中最为简单便捷的, 但是在实际翻译过程中, 仅有少部分文化可以这样翻译, 其主要原因是中国一些独特的谚语、词汇等并没有与之对应的英文单词。

为此, 在英汉翻译时, 针对此部分中国所独有的文化, 还需

要添加注释。所加的注释应该包括汉语词语的含义、背景资料等。正常来说加注释主要有脚注、尾注以及义内注释这几中,但是在我国所提交的英文版申遗中却并不存在脚注以及尾注的情况。

因此,在翻译时,应该主要选择义内注释这种翻译方式。例如:在翻译“是中国书画家酷爱的文房用品”时,可以采用直译的方式,但是若在翻译过程中不加注释,那么外国人难以理解文房用品是什么,为此,还需要对我国特有名词进行解释说明。

3. 音译加意加注

音译,就是忽略汉语语言的内在含义,直接按照其发音,选择与其发音相同或类似的英语进行翻译。这种翻译形式只具备形式,而没有内涵。

我国非物质文化遗产中,有许多的人名、地名以及特有的标志性建筑物,英文中并有与之对应的单词,所以在对此类名词进行翻译时,常采用的是音译的方式。对于外国人来说,他们根据音译不明白单词的内在含义,为此,在翻译时,也需要对音译的名词进行详细的解释,加好注释。

例如:在“福建漳州八宝”时,其中福建漳州这个地名就可以采用音译的方式,而对于此地的在我国的地理位置,主要特征等,还需要加注释进行说明。

(二) 非物质文化遗产翻译策略的归化取向

中西方存在差异的不仅是语言,还有文化、思维方式等。为此,在翻译的过程中,还需要立足西方的文化特点,将非物质文化遗产以西方人容易理解和接受的方式翻译出来。

规划翻译,就是以目的语为目标,在翻译的过程中尽可能使其与阅读者的思维习惯相一致。为此,在对中国的非物质文化遗产进行翻译时,还需要着重选择此种翻译方式。

1. 意译

中西方在饮食习惯、思维方式等方面都存在不同,在对翻译时,如果仅根据字面含义进行翻译,而不加以解释,那么西方人在阅读时,就难以理解。

想要让读者真正透过文字,了解其内在含义,在翻译中国传统文化中的成语、典故等,就可以采用意译的方式,从英文中选择一些与汉语内在含义相同或者相近的表达方式,加以解释说明。

例如:对“双江号子”中文的解释,只在开头出现了主语,其余段落间没有连词,有的用其来代替,若直接对这一段话进行翻译,那么读者很难看明白。

因此,在翻译时,就可以对其进行加工处理,分成三部分,从西方容易理解的角度进行翻译。

2. 摘译

中国有许多词语、谚语内所表达的含义十分丰富,想要将其全部解释清楚,需要用大量的英语单词。而国际对于非物质文化遗产的英文译本篇幅是有规定的,这就使得在规定的篇幅内,想要将文化遗产全部清楚、仔细解释明白是较为困难的。

为此,在实际翻译中,就可以采取详略得当的方式,将重点部分进行翻译。如此既能使翻译的篇幅符合要求,又能使读者能够从关键信息中了解中国文化,对中国文明产生向往之情,加强文化的传播。例如:在翻译苗族古歌时,就不必将其全部信息都翻译出来,而是着重翻译苗族古歌的来源、代表歌曲、其在我国的影响等。

(三) 非物质文化遗产翻译的趋同性

文化的趋同性,就是在文化交流的过程中,不同的文化会相互响应,产生相似之处。反之,若文化不再进行交流,则不再会有文化的趋同性。

自从新文化运动开始,我国便没有停止过文化引进的脚步。国外尤其是西方先进国家对我国的文化具有十分重要的影响,当前很多西方化的词语已经渗透到了人们的日常生活中。

随着我国在国际地位的不断提升,当前中国文化在世界上的影响力也越来越大。为此,一些带有中国色彩的词语,也被运用到了其他国家的日常用语中。

文化的交流与传播离不开翻译,文化趋同性的产生,也是因为英汉翻译,反之,这种文化现象的出现,也使得翻译工作更加便捷。非物质文化遗产翻译是为了让外国人了解中国文化,增强中国文化的国际影响力。

为此,在实际翻译的过程中,翻译人员就不能仅局限于文化的表象,而是应该以传统文化的传播为基础。如此,读者才能感受到文化的语境,体会中国文化的魅力,从而主动去了解更多中国文化,以加强中华传统文化在国际的影响力。

四、结语

综上所述,随着经济的全球化,我国文化在世界中的影响力也在不断扩大。当前,世界正在掀起一股传统文化保护的浪潮,这就使得我国的文化保护工作也发生了转变。为进一步提升我国文化的影响力,让更多国家了解中华文化的魅力,我国就需要加强非物质文化遗产的英汉互译工作。只有这样,中华优秀传统文化才能以外国人能够理解的方式呈现出来,中国文化才能实现全球性渗透,而我国的国际地位,以及世界的影响力才能逐步扩大,并为世界文化的交融,以及我国的发展奠定良好的基础。

参考文献:

- [1] 刘纯. 功能对等视角下非物质文化遗产中文化负载词的翻译[D]. 北京交通大学, 2020.
- [2] 周佳. 在生态翻译视角下的非物质文化遗产外宣翻译[J]. 长江丛刊, 2018(003): 77.
- [3] 金蔚. 新时代非物质文化遗产外译的跨文化传播策略[J]. 今传媒, 2021, 29(01): 108-112.
- [4] 左慧芬. 非物质文化遗产保护融入翻译教学研究初探[J]. 校园英语, 2020(38): 126-127.
- [5] 覃海晶, 王东. 非物质文化遗产对外宣传中图文间性及其翻译[J]. 新疆广播电视大学学报, 2019(3).
- [6] 雷雨晴, 丁启红. 非物质文化遗产的翻译探究[J]. 中外交流, 2018(004): 44-45.

基金项目: 广西高校中青年教师科研基础能力提升项目《桂林非物质文化遗产外宣翻译研究》(项目编号 2019KY1164)。

桂林师范高等专科学校 2020 年度重点培育科研项目《大数据时代的广西非物质文化遗产外宣翻译研究》(项目编号 KYA202002)。

作者简介: 龙晓明(1972-), 男, 汉族, 广西临桂人, 教授, 研究方向为英语教育、英汉翻译。